

# Inhaltsverzeichnis

(Neu-)Kompositionen. Aspekte transkultureller  
Translationswissenschaft. Liber amicorum für Larisa Schippel.....7

## Reflexivität und Ethik

ERICH PRUNČ  
Nachsprechen – Neusprechen – Fürsprechen – Widersprechen..... 17

CORNELIA ZWISCHENBERGER  
Translationsethiken und ihre Auswirkungen auf die Zukunft der  
translatorischen Berufe..... 37

MICHÈLE COOKE  
The elephant in the room.....59

STEFANIE KREMMEL  
No one left behind? Ein geflüchteter Dolmetscher erzählt ..... 77

SABINE DENGSCHERZ  
Mehrsprachiges Arbeiten, Kooperation und Interaktion ..... 103

CARSTEN SINNER  
Leipzig School revisited ..... 131

## Historizität von Translation und translatorischem Handeln

ANDREAS F. KELLETAT  
Lesen, Denken und Schreiben – Rosa Luxemburg als Übersetzerin..... 151

DÖRTE ANDRES & MARTINA BEHR  
„Nicht einstellen!“ Die Auswahl der DolmetscherInnen der Deutschen  
Kongress-Zentrale im ‚Dritten Reich‘ ..... 179

WOLFGANG PÖCKL	
Österreichische Übersetzungsgeschichte .....	219
JULIA RICHTER	
„I have a plan!“ Übersetzungsmotivation und ihre Bedeutung für die Translationsgeschichte .....	239
GEORGIANA LUNGU-BADEA	
Survол des pratiques de traduction roumaines en usage aux XVIII <sup>e</sup> –XIX <sup>e</sup> siècles .....	259
 <b>Translate als Mehrwert des Dritten</b>	
ANTHONY PYM	
Johnnies and Mehments .....	277
KARL MAURER	
Aktualisierende Übersetzungen .....	301
YVONNE GRIESEL	
Einen offenen Trilog wagen! .....	331
MAGDA JEANRENAUD	
Sur les morales de la traduction .....	349
HEINRICH STIEHLER	
Tudor Arghezi „Între două nopți“ in der Version Paul Celans .....	357
LUDMILLA GRISCHAEWA	
Vom Mehrwert fremdsprachiger Inklusionen im deutschen Text.....	367
Larisa Schippel – Publikationen.....	391